

Отзыв на магистерскую диссертацию
Оксаны Вадимовны Матвеевой
„Особенности номинации объекта изучения
(на примере немецких и русских текстов по биологии)“
С.-Петербургский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра немецкой филологии

Направление: „Теория перевода и межъязыковая коммуникация: немецкий язык“

О.В. Матвеева работала над написанием магистерской диссертации „Особенности номинации объекта изучения (на примере немецких и русских текстов по биологии)“ под руководством канд. филол. наук Л.Н. Григорьевой в рамках обучения в магистратуре на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ, в соответствии с нормами, регулирующими написание магистерских диссертаций в СПбГУ.

В своей работе магистрантка обращается к теме, вызывающий постоянный интерес отечественных и зарубежных лингвистов, - к вопросам номинации. При этом акцент делается на актуальном аспекте ономазиологии - номинации объекта изучения на примере научно-популярных текстов по биологии. Актуальность настоящего исследования основывается не только на том, что автор выявляет общеспецифические особенности номинации объекта научного изучения в текстах по биологии, проводит сравнительный анализ русских и немецких текстов, но и производит попытку выявления закономерностей использования отдельных типов повторных номинаций на основе убедительных статистических данных. Оксана Вадимовна достигает поставленной цели и выполняет конкретные задачи, перечисленные во введении к работе.

Работу отличает четкая структура. Диссертация состоит из введения, двух глав с выводами по каждой главе, заключения, списка литературы, состоящего из 88 источников и 4 приложений. Всего диссертация О.В. Матвеевой занимает 154 страницы.

В первой главе, носящей лаконичное непрозрачное название «Основные теоретические положения» магистрантка останавливается на характеристике научно-популярного стиля речи, приводит основные теоретические данные по теории номинации в современной лингвистике, рассматривает категорию «объект изучения». Теоретическую базу настоящей диссертации составляют работы в основном отечественных лингвистов (В.Г. Адмони, Н.Д. Арутюнова, И.Р. Гальперин, В.В. Виноградов, Г.В. Колшанский, А.А. Уфимцева, В.Н. Телия и др.)

Во второй главе «Номинация объекта изучения и ее особенности в научно-популярном тексте» рассматривается целый ряд вопросов, прямо или косвенно относящихся к собственно лингвистическому исследованию. Здесь дается очень подробная характеристика материала исследования, рассматриваются различные виды повторных

номинаций, таких, как гиперонимы, гипонимы и контекстуальные синонимы. Отдельные разделы посвящены также образным номинациям, обозначениям по родству и возрасту и действительным повторным номинациям. Отдельно рассмотрены различные словообразовательные модели номинаций, номинации в заголовках, межъязыковые параллели в использовании номинаций в текстах сообщений.

В заключении к работе приводятся обоснованные выводы, сделанные в ходе исследования.

Отдельного рассмотрения заслуживают 4 приложения к работе (всего 46 стр.). Приложения 1.1., 1.2., 2 и 3 представляют разработанные автором таблицы, объединяющие всю информацию об объектах номинации, рассмотренных в корпусе специальных текстов (100 текстов) на немецком и русском языках. Приложение 4 содержит перечень названий всех текстов корпуса примеров с интернет-ссылками на их полные тексты.

Настоящую работу отличают многие положительные моменты. Оксана Вадимовна успешно представляет результаты исследования и вносит таким образом вклад в развитие теории номинации и исследования объекта естественнонаучного изучения.

Магистерская диссертация хорошо читается и не вызывает принципиальных возражений. Однако, она не вполне свободна от некоторых ошибок, в отдельных случаях представляется необходимым сделать некоторые критические замечания, которые, впрочем, не носят принципиального характера и не меняют общего положительного впечатления от работы:

1) по структуре работы и языку изложения:

- магистерская диссертация не свободна от некоторых орфографических и стилистических ошибок и опечаток (стр. 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 13, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28 и др.);
- цитаты не всегда оформлены вполне корректно. Их необходимо вводить (с. 11 (Сытова), с. 19 (Виноградов), с. 22 (Кубрякова), с. 27 (Кохановский, Пригожин), с. 28 (Крылов), с. 29 (Адмони) и др. При цитировании печатного издания необходимо ссылаться на номера страниц - с. 26 (Лебедев 2004), с. 28 (Виленский 1996) и др. Кроме того, прямые цитаты должны не только содержать ссылку на цитируемый источник, но и заключаться в кавычки - с. 18-19 (Телия);
- деление второй главы представляется избыточно дробным, тем более, что некоторые разделы (2.2.4., 2.2.5., 2.2.6.) занимают всего от 1 до 3 стр.;

2) по содержанию работы:

- при анализе повторных номинаций остаются открытыми вопросы о причинах лингвистического характера, влияющих на их употребление, таких, как позиция в предложении и семантическое окружение, хотя в теоретической части даются ссылки на работы Н.Д. Арутюновой “Язык и мир человека” и В.Г. Гака “Сопоставительная лексикология” (с. 24), освещающие данные вопросы;
- в работе не использовались ни специальные терминологические словари, ни естественнонаучные энциклопедии, хотя автор неоднократно (с.3, с. 33, с. 35) указывает на то, что “биология, как одна из естественных наук, обладает четко структурированным терминологическим языком, который, несомненно, является чрезвычайно интересным материалом для лингвистического анализа” (с. 3 рецензируемой работы). Думается, что привлечение специальных словарей и энциклопедий позволило бы автору делать более обоснованные выводы. Так, например, автор говорит о том, что в русских текстах редко встречаются сложные слова при образовании биологических терминов, однако один из примеров нельзя назвать вполне удачным: для обозначения *Clownfisch* в русском языке существует эквивалент *рыба-клоун*, который, правда указывается не во всех энциклопедиях, но находит частое применение именно в научно-популярных текстах. При этом просто *клоунами* или *морским клоунами* называют уже совсем другие виды рыб, относящиеся к семейству глубоководных клоуновых рыб из отряда удильщикообразных или морских чертей. В немецкой терминологии данный термин отсутствует, и данный вид называется *Angler- oder Fühlerfische*. Сориентироваться в не всегда совпадающих терминах помогают латинские эквиваленты, в данном случае - *Antennariidae*;
- представляется, что употребление слова *Jäger* для обозначения паука все же основывается на метонимическом переносе и не является метафорой, как утверждает Оксана Вадимовна. Хотелось бы также прояснить, какой троп представляет обозначение “черно-белый” для панды - метафору или синекдоху, так как у автора встречаются оба трактования.

Приведенные комментарии носят дискуссионный характер и не ставят своей целью снизить высокую оценку проведенного исследования. Магистерская диссертация Оксаны Вадимовны Матвеевой является самостоятельным, хорошо проработанным и продуманным исследованием. Цели, заявленные во введении к работе, достигнуты, результаты диссертации соответствуют поставленным задачам. Оксане Владимировне удалось продуманно систематизировать виды номинаций объектов изучения и доказательно представить достигнутые результаты исследования. Магистерская диссертация О.В. Матвеевой отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого рода в С.-Петербургском государственном университете и является достойной положительной оценки.

06.06.2014

канд. филол. наук Л.Н. Пузейкина
кафедра немецкой филологии